

Lechem Ha'ohavim לחם האוהבים

(Bread of lovers)

Text & Music: Naomi Shemer
Arr.: David Morse

מילים ולחן: נעמי שמר
עיבוד: דוד מורס

$\text{♩} = 112$
mp

Soprano

זָך - רוֹן הֵ - צָ - עָ - דִים זָך - רוֹן הֵ - לֵ - חֵי - שוֹת וְ -
Ziç - ron ha - tse - a - dim ziç - ron ha - le - çì - shot ve -

Alto

5

S.

- יָד זוֹ - עֵ - רֶת יָד וְ - כָל מִי - נֵי פָגִי - שוֹת קָ -
-yad zo - çe - ret yad ve - çol mi - nei pgi - shot ka -

A.

9

S.

- תוֹב הֵ - רֵי בָ - חוֹל קָ - תוֹב בָּ - כּוֹ - עָ -
-tuv ha - rei ba - çol ka - tuv ba - ko - ça -

A.

12

S.

- בִּים פִּי הֵ - אֹב - מָך - הוּא לְ - עָם הֵ - אוֹ - הֵ - בִּים
-vim ki ha - maç - ov hu le - çem ha - o - ha - vim

A.

הֵ - אוֹ - הֵ - בִּים
ha - o - ha - vim

פזמון
mf

S. *mf*
 מִלֵּ-עַם הָ-אוֹ-הָ-בַיִם נִטְ-עַם בְּ-שָׁנָה יִינְ-מִ-יַיִן הָ-יְ-דִ-דוֹת
 mi - le - chem ha - o - ha - vim nit - am bish - na - yim mi - yein ha - ye - di - dut

A. *mf*
 מִלֵּ-עַם הָ-אוֹ-הָ-בַיִם נִטְ-עַם בְּ-שָׁנָה יִינְ-מִ-יַיִן הָ-יְ-דִ-דוֹת
 mi - le - chem ha - o - ha - vim nit - am bish - shna - yim mi - yein ha - ye - di - dut

T. *mf*
 מִלֵּ-עַם הָ-אוֹ-הָ-בַיִם נִטְ-עַם בְּ-שָׁנָה יִינְ-מִ-יַיִן הָ-יְ-דִ-דוֹת
 mi - le - chem ha - o - ha - vim nit - am bi - shna - yim mi - yein ha - ye - di - dut

B. *mf*

19

S. *p* *f*
 מִעַ-נְגַ שׁוּב - נָ אוֹ-תָהּ הָ-אָ-דָ-מָה יְ-מִ-שָׁ-תָם-אֵ-יָ
 na - shuv nig - ma o - ta ha - a - da - ma o - tam sha - ma - yim ve -

A. *p* *f*
 מִעַ-נְגַ שׁוּב - נָ אוֹ-תָהּ הָ-אָ-דָ-מָה יְ-מִ-שָׁ-תָם-אֵ-יָ
 na - shuv nig - ma o - ta ha - a - da - ma o - tam sha - ma - yim ve -

T. *p* *f*
 מִעַ-נְגַ שׁוּב - נָ אוֹ-תָהּ הָ-אָ-דָ-מָה יְ-מִ-שָׁ-תָם-אֵ-יָ
 na - shuv nig - ma o - ta ha - a - da - ma o - tam sha - ma - yim ve -

B. *p* *f*

22

S. *f*
 עַם-הָ-זְמַן תָּ-בֹא מָה-הָ-נֶ-עָ-מָה
 -im haz - man ta - vo ha - ne - cha - ma

A. *f*
 עַם-הָ-זְמַן תָּ-בֹא מָה-הָ-נֶ-עָ-מָה
 -im haz - man ta - vo ha - ne - cha - ma

T. *f*
 עַם-הָ-זְמַן תָּ-בֹא מָה-הָ-נֶ-עָ-מָה
 -im haz - man ta - vo ne - cha - ma ra -

B. *f*

The memory of footsteps, the memory of whispers,
Hand remembering hand and the many encounters,
It is written in sand, it is written in the stars,
Pain is the bread of lovers.

זְכָרוֹן הַצְּעָדִים, זְכָרוֹן הַלְחִישוֹת
וְיָד זוֹכֶרֶת יָד וְכָל מִינֵי פְגִישוֹת
כְּתוּב בְּחֹל, כְּתוּב בְּכּוֹכְבִים
כִּי הַמְּכָאוֹב הוּא לֶחֶם הָאוֹהָבִים

Through the years we will taste the bread of lovers,
Drink the wine of friendship once more.
It is the same earth, the same skies,
And with time, consolation will come.

מִלֶּחֶם הָאוֹהָבִים נִטְעַם בְּשָׁנִים
מִיַּין הַיְדִידוֹת נְשׁוּב נִגְמַע
אוֹתָהּ הָאֲדָמָה, אוֹתָם שְׁמַיִם
וְעַם הַזְּמַן תִּבּוֹא הַנְּחָמָה

I saw a man walking to work,
The bird of consolation rose up in his dream.
On both sides of the path grasses sang,
Our longing is the bread of lovers.

רָאִיתִי אִישׁ הוֹלֵךְ לְעִבּוּדַת - יוֹמוֹ
צְפוּר הַנְּחָמָה פְּרָחָה בְּחִלּוֹמוֹ
מִשְׁנֵי צִדֵי הַשְּׁבִיל שִׁירַת הָעֵשְׂבִים
גַּעְגּוּעֵינוּ לֶחֶם הָאוֹהָבִים

Through the years...

מִלֶּחֶם הָאוֹהָבִים...

I saw a princess coming up from the desert,
I also saw a prince from the cold north.
Above their heads were light and the clouds,
And their hopes were the bread of lovers.

רָאִיתִי נְסִיכָה עוֹלָה מִן הַמִּדְבָּר
רָאִיתִי גַם נְסִיךְ מִן הַצִּפּוֹן הַקָּר
מַעַל לְרָאשֵׁיהֶם הָאוֹר וְהָעִבִים
וְתַקְוָתָם הִיא לֶחֶם הָאוֹהָבִים

Through the years...

מִלֶּחֶם הָאוֹהָבִים...

Thank you all today for joining together,
Remember all the days and holidays.
Know that we will still have good times,
And we will taste the bread of lovers.

תוֹדָה לָכֶם כְּלָכֶם הַיּוֹם בְּבְרִית אַחַת
זְכְרוּ אֶת יוֹם הַחֹל וְגַם אֶת לַיַל הַחַג
תִּרְאוּ שְׁעוֹד נִדְע, נִדְע יָמִים טוֹבִים
וְגַם נִטְעַם מִלֶּחֶם הָאוֹהָבִים

Through the years...

מִלֶּחֶם הָאוֹהָבִים...